

I Les règles générales de passage du discours direct au discours indirect

A La concordance des temps

RÈGLE GRAMMATICALE La concordance des temps au présent ou futur

Lorsque le verbe introducteur est au présent ou au futur, il n'y a aucune modification de temps entre le discours direct et le discours indirect.

EXEMPLE

John points out : "It has already happened." / John points out that it has already happened.
John fait remarquer : "C'est déjà arrivé." / John fait remarquer que c'est déjà arrivé.

EXEMPLE

Clark will say : "I don't know." / Clark will say that he doesn't know.
Clark dira : "Je ne sais pas." / Clark dira qu'il ne sait pas.

RÈGLE GRAMMATICALE La concordance des temps au passé

Lorsque le verbe introducteur est au passé, il faut en règle générale appliquer une modification des temps.

EXEMPLE

Ken promised : "I will do it." / Ken promised that he would do it.
Ken a promis : "Je le ferai." / Ken a promis qu'il le ferait.

Voici le tableau des concordances des temps à respecter quand le verbe introducteur est au passé.

Discours direct	Discours indirect
Présent simple	Prétérit simple
Présent progressif	Prétérit progressif
Prétérit simple	
Past perfect simple	Past perfect simple
Present perfect simple	
Prétérit progressif	
Past perfect progressif	Past perfect progressif
Present perfect progressif	
Futur avec will	Conditionnel
Conditionnel présent	
Conditionnel passé	Conditionnel passé
Can	Could
May	Might

B Les changements de repères spatio-temporels

RÈGLE GRAMMATICALE Les changements de repères spatio-temporels

Très souvent, le passage du discours direct au discours indirect entraîne un changement de cadre spatio-temporel. Il faut dès lors effectuer des modifications de repères.

EXEMPLE

In 1564, the King said : "Now my country is more powerful than these Eastern countries."
En 1564, le Roi dit : "Maintenant, mon pays est plus puissant que ces pays de l'Est."

EXEMPLE

In 1564, the King said that his country was then more powerful than the Eastern countries.
En 1564, le Roi dit que son pays était plus puissant désormais que les pays de l'Est.

Voici la liste des changements de repères spatio-temporels à respecter lors du changement de voix.

Repères spatio-temporels du discours direct	Repères spatio-temporels du discours indirect
<i>This / that</i> (pronom)	<i>It</i>
<i>These / those</i> (pronom)	<i>They / them</i>
<i>This</i> (déterminant)	<i>That / the</i>
<i>These</i> (déterminant)	<i>Those / the</i>
<i>Here</i>	<i>There</i>
<i>Now</i>	<i>Then</i>
<i>Yesterday</i>	<i>The day before</i>
<i>Tomorrow</i>	<i>The next day / the following day / the day after</i>
<i>Ago</i>	<i>Before</i>
<i>Next...</i>	<i>The following...</i>
<i>Last...</i>	<i>The previous... / the... before</i>

II Le cas particulier des phrases interrogatives

RÈGLE GRAMMATICALE Les questions rapportées au discours indirect

Lorsque l'on rapporte une question au discours indirect, le subordonnant introduisant le discours est différent selon les cas :

- Si l'on rapporte une question fermée, on utilise *whether* ou *if*.
- Si l'on rapporte une question ouverte, on utilise le même mot interrogatif qu'au discours direct.

EXEMPLE

He asked me : "Are you Lisa's brother ?" / He asked me if I was Lisa's brother.
Il m'a demandé : "Est-ce que tu es le frère de Lisa ?" / Il m'a demandé si j'étais le frère de Lisa.

EXEMPLE

I wondered : "How old is this man ?" / I wondered how old that man was.
Je me suis demandé : "Quel âge a cet homme ?" / Je me suis demandé quel âge avait cet homme.



PIÈGE

Lorsque l'on rapporte une question au discours indirect :

- Le verbe doit être conjugué à la forme affirmative ou négative.
- L'ordre des mots doit être celui d'une phrase affirmative ou négative.

EXEMPLE

Sharon asked me : "What did you do yesterday ?" / Sharon asked me what I did yesterday.

Sharon m'a demandé : "Qu'est-ce que tu as fait hier ?" / Sharon m'a demandé ce que j'avais fait hier.

III Le cas particulier des phrases impératives

RÈGLE GRAMMATICALE La forme impérative au discours indirect

Les phrases impératives sont rapportées au discours indirect sous la forme d'une proposition infinitive, quel que soit le temps du verbe introducteur.

EXEMPLE

Anna tells us : "Listen !" / Anna tells us to listen.

Anna nous dit : "Écoutez !". / Anna nous dit d'écouter.

EXEMPLE

The teacher told us : "Don't be so noisy !" / The teacher told us not to be so noisy.

Le professeur nous a dit : "Ne soyez pas si bruyants !". / Le professeur nous a dit de ne pas être si bruyants.